

# Medalla a la solidaridad



Acto de entrega de la Medalla de UNICEF

Argazkia: Cedida por Unicef - Comité español

La estrecha colaboración establecida durante casi una década entre el Orfeón a través de su Orfeoi Txiki y los conciertos navideños en favor de UNICEF es la razón por la que esta ONG ha distinguido con su Medalla al coro donostiarra. El acto de entrega tuvo lugar el 27 de mayo en el salón de actos del Consejo Económico y Social de Madrid y en él, la infanta doña Margarita de Borbón -presidenta de honor de UNICEF- entregó esta distinción al presidente del Orfeón, José María Echarrí.

## Ibilaldiaren omenaldia

Bizkaiko Ikastolen Federazioak urtero egiten du Ibilaldia jaia. Aurtengoa Durangon egin zen, eta hainbat koru-elkarte omendu zituzten, euskal kultura zabaltzeko egindako lanagatik. Iruñeko Orfeoia, Durangoko Orfeoia, Bilboko Korál Elkartea, Gaudeamus Korala eta Donostiako Orfeoia izan ziren omendutako koruak. Halaber, euskal koru-kanta garatzen lagundu duten beste hainbat erakunde eta pertsona ere omendu ziren, hala nola Euskal Herriko Koru Federazioa, Eresbil, CIT, Maite Oka, Aita Eliseo eta Philippe Oyhamburu. Sainz Alfaro maisuak jaso zuen Donostiako Orfeoiaren oroitzapenezko plaka.

## Emotivas actuaciones del Orfeoi Txiki en Lourdes

Un total de 77 componentes del Orfeoi Txiki, con edades comprendidas entre los 8 y los 14 años, se desplazaron a la ciudad francesa de Lourdes para ofrecer dos conciertos que tuvieron lugar en la iglesia de Santa Bernardette el 21 y 22 de mayo. Dirigidos por Alaitz Guridi y acompañados al piano por Esteban Urzelai, los "peques" interpretaron un amplio programa que habían preparado desde hacía varios meses: Seis canciones infantiles, de Guridi; For the Beauty, de Rutter; la Messe breve de Delibes; Meza, de Estes; Cuatro Canciones Vascas, de Sarasola; y The Rosa, de Knowles. Entre el público que llenó el templo para escuchar el segundo concierto, se contó con unos invitados muy especiales: un grupo de niños enfermos de Gipuzkoa que acudieron a la ciudad del santuario mariano acompañados por familiares y voluntarios de la organización Hospitalidad Nuestra Señora de Lourdes de la Diócesis de San Sebastián.



El Orfeoi Txiki en Lourdes

## Concierto de primavera

Organizado por el Orfeón, dentro de sus actividades culturales abiertas al público, el domingo 22 de mayo ofreció en su sede un concierto de primavera con arias y duetos de ópera y zarzuela que corrió a cargo de los solistas José Luis Sola, Marifé Nogales y Naroa Intxausti que fueron acompañados al piano por María Vega.



# Andante

Noticias del Orfeón Donostiarra / Donostiako Orfeoiaren berriak

## La Sinfónica de Tenerife cierra su temporada con el Orfeón

La Sinfónica de Tenerife clausuró su temporada de abono con dos conciertos en los que el Orfeón participó como invitado. El auditorio de la capital tinerfeña se puso de gala las noche del pasado 18 de junio para recibir a las dos formaciones musicales, que bajo la dirección de Víctor Pablo interpretaron la *Misa en Fa* de Bruckner. Al día siguiente, en un concierto matinal, abordaron *Carmina Burana* de Carl Orff.



La Sinfónica de Tenerife y el coro durante un ensayo

## Década fructífera

Prácticamente desde sus inicios, en 1992, la colaboración artística entre la Orquesta Sinfónica de Galicia y el Orfeón Donostiarra se ha convertido en una de las más fructíferas de nuestro país.

Esta colaboración sin precedentes, propiciada entre otras cosas por la perfecta sintonía entre José Antonio Sáinz Alfaro y Víctor Pablo Pérez, ha permitido alumbrar verdaderos acontecimientos musicales entre los que cabe citar el concierto en las cuevas de Zugarramurdi, dentro de la Quincena Musical Donostiarra, la gira por Alemania de 1998 o la recentísima puesta en pie de la *Sinfonía de los mil*, de Gustav Mahler, junto con el Coro de la OSG, los Niños Cantores de la OSG y el Coro del Palau, el pasado mes de mayo.

Tampoco se puede olvidar que el Orfeón Donostiarra ha estado en prácticamente todos los aniversarios de la OSG, y muy especialmente en nuestro décimo cumpleaños, celebrado en 2002 con un *Requiem Alemán* para el recuerdo.

Pero si en estos más de diez años de colaboración se han alcanzado cotas artísticas de la mayor altura, cabe suponer que lo mejor todavía está por llegar.

Patrick Alfaya  
Gerente de la Orquesta Sinfónica de Galicia

## Socios agradados para acompañar al coro

Juan María Almandoz Sarasola, socio del Orfeón desde 1980, y su esposa María del Coro Arispe, fueron los agradados en el sorteo realizado para acompañar al coro en los dos conciertos celebrados en Gijón y Pamplona en el mes de abril en el que se interpretó La Creación de Haydn.

## avance de programa / programa aurrerapena

JULIO / UZTAILA	AGOSTO / ABUZTUA	IRAILA / SEPTIEMBRE
<p>1 MUTRIKU Iglesia Ntra. Sra. de la Asunción. Bicentenario Cosme Churruga Varios al órgano Dir. J.A. Sainz Alfaro</p>	<p>16-23 DONOSTIA Sede OSE Grabación RTVE CD "Latino" OSE Dir. J.A. Sainz Alfaro</p>	<p>3 DONOSTIA Auditorio Kursaal FIDELIO (Beethoven) Orquesta Sinfónica de Euskadi Dir. Miguel Angel Gómez Martínez Quincena Musical</p>
<p>16 ALCALA DE HENARES Palacio Arzobispal Oberturas y Coros (Verdi)</p>	<p>26 DONOSTIA Auditorio Kursaal SINFONIA Nº 8 (MAHLER) Orquesta sinfónica de Galicia Dir. Víctor Pablo Pérez Quincena Musical</p>	<p>16 BILBAO Euskalduna 25º ANIVERSARIO PARLAMENTO VASCO Orquesta Sinfónica de Euskadi Dir. J.A. Sainz Alfaro</p>
<p>17 SALAMANCA Centro de Artes Escénicas y de la Música Orquesta Sinfónica de la Región de Murcia Dir. José Antonio Sainz Alfaro</p>		
<p>30 PERALADA Auditorio Jardines del Castillo A.NEVSKY (Prokofiev) Orquesta Sinfónica de Barcelona (OBC) Dir. Martínez Izquierdo XIX Festival Castell de Peralada</p>		

**ORFEÓN DONOSTIARRA - DONOSTIAKO ORFEOIA**  
BOLETIN TRIMESTRAL.  
San Juan, 6 - Donostia - 20003 San Sebastián.  
Tel. 943 42 22 39 - Fax 943 42 36 75  
presa@orfeondonostiarra.org  
www.orfeondonostiarra.org

MINISTERIO DE CULTURA. INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA • EUSKO JAURLARITZA-KULTURA SAILA - OPTO. DE CULTURA DEL GOBIERNO VASCO • GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA • DONOSTIARIKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN • EUSKO LEGBILTZARRA - PARLAMENTO VASCO.

**OHOREZKO ADISKIDEAK / AMIGOS DE HONOR**  
ACERALIA • AD HOC COMUNICACIÓN & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GUIPUZCOANO • BILBAO BIZKAIA KUTXA • EUSKADIKO KUTXA • CAJA LABORAL • CENTRO ILLUMBE • CIE AUTOMOTIVE, S.A. • DONOSTI GAS • EL CORTE INGLÉS • ESTRATEGIA EMPRESARIAL EULEN, S.A. • FUNDACIÓN ENRIQUE LARTUNDÓ • FUNDACIÓN SANTANDER CENTRAL HISPANO • GRUPO ULMA, S. COOP. • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL Mª CRISTINA (San Sebastián) • IBERDROLA • IBERIA LINEAS AEREAS • INASMET • IRIZAR, S. COOP. • KUTXA - CAJA GIPUZKOA SAN SEBASTIÁN • MAPFRE MONDRAGON CORPORACIÓN COOPERATIVA • NORBEGA, S.A. (Fundación Coca-Cola) • PAKEA • RADIO SAN SEBASTIÁN (SER) • REAL CLUB DE TENIS DE SAN SEBASTIÁN • RECOLETOS • SDV CONSULTORES • SOCIEDAD FINANCIERA Y MINERA, S.A. • UNICEF • UNIÓN FENOSA, S.A. • UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO • EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX ESPAÑA, S.A.U. y la colaboración de EL DIARIO VASCO.

**ADISKIDEAK / AMIGOS**  
ADEGI • BAKELITE IBERICA, S.A. • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • BULTZ, S.A. • GIPUZKOAKO BAZKUNDEA - CÁMARA DE GIPUZCOA • CASINO KURSAAL • KURSAAL ELKARGUNEA - CENTRO KURSAAL S.A. • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN) • ETRE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL • FÁBRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLÁNTICA, S.L. • IDOM, S.A. • IMCOINSA • LA CAJA MICHELIN • NUTREXA, S.A. • ONCE • ORONA • REAL SOCIEDAD DE FÚTBOL, S.A.D • RENFE • SAFEI GIPUZCOA, S.A. • SMURFIT MUNKSJÓ PAPER, S.A. • VOITH PAPER, S.A.

**Tenerifeko Sinfonikoak amaiera eman dio bere abonu-denboraldiari bi kontzerturekin: Orfeoiak gonbidatu gisa parte hartu zuen kontzertu horietan. Tenerifeko hiriburuko auditoria galaz jantzi zen joan den ekainaren 18an. Bruckner-en Meza Fa tonuan interpretatu zuten bi musikataldeek, eta Victor Pablok zuzendu zuen. Hurrengo egunean, goizeko kontzertu batean, Carl Orff-en Carmina Burana interpretatu zuten.**

# nº30

Entrevista José Miguel Rodilla  
Más de 400 intérpretes en el Palau de la Ópera de La Coruña  
Con la OSE en Bilbao,  
Donostia, Pamplona y Vitoria  
Grabación de un CD de Aita Madina  
Otra noche en El Quexigal  
Emotivas actuaciones del Orfeoi Txiki  
Homenaje de la Ibilaldia  
Concierto de Primavera  
Socios agradados



1897-1997 centenario mendeurrena



El maestro en la sede del Orfeón

# José Miguel Rodilla

*“Un músico sigue siendo estudiante durante toda su vida”*

Valenciano de nacimiento y clarinetista desde su primera juventud, José Miguel Rodilla compagina la docencia en el Conservatorio de Murcia con la dirección de orquesta. Confiesa que el haber sido cocinero antes que fraile le ha servido para entender a los músicos que integran una orquesta. Bajo su batuta, la Sinfónica de Szeged y el Orfeón ofrecieron en Gijón y Pamplona una versión de “La Creación” de Haydn el 23 y 24 de abril que la crítica calificó de “robusta, terrenal y rotunda”.

Argazkia: Juanico Egaita

## ¿Qué tiene Valencia para que las orquestas españolas alimenten sus secciones de viento con músicos valencianos?

Es evidente que la gran tradición que existe en la Comunidad Valenciana y la calidad en el ámbito de las bandas de música ha permitido crear una gran escuela de instrumentistas de viento que nutre no solamente a las orquestas profesionales, sino a la mayor parte del profesorado de los conservatorios.

## Usted mismo, además de Composición y Dirección de Orquesta, realizó estudios superiores de clarinete.

Yo invertiría el orden y diría que además de los estudios superiores de clarinete he estudiado Composición y Dirección de Orquesta, ya que a los ocho años empecé a estudiar música y a los nueve ya tocaba el clarinete. Aunque mi vocación desde muy pequeño ha sido siempre la dirección, la práctica de un instrumento orquestal me ha ayudado a fortalecer mi formación como director. Mi experiencia como músico y mi actividad en la música de cámara, me han servido para entender mejor a los músicos. Se puede decir que he sido cocinero antes que fraile.

## ¿Existen diferencias musicales y organizativas entre las orquestas norteamericanas y europeas?

Una cosa que he aprendido en mi carrera profesional es que no se pueden tener expectativas, ni criterios generales. Las diferencias pueden radicar en que las orquestas americanas son más rígidas y disciplinadas y en Europa se disfruta más con la música. Hay una mayor flexibilidad, aunque existen excepciones.

## ¿Había dirigido en alguna ocasión “La Creación” de Haydn, la obra que han interpretado la Orquesta de Szeged y el Orfeón bajo su batuta en Gijón y Pamplona?

No, era la primera vez que dirigía esta obra y me he quedado entusiasmado. Primero por la experiencia que supone interpretar por vez primera una obra de tal belleza y fascinación, y segundo por la ilusión de dirigir a este fantástico Orfeón.

## Cuéntenos su experiencia con el grupo de música contemporánea “Concertus Novo” que usted dirige desde 1993.

La idea surgió cuando regresé de Róterdam y Salzburgo de estudiar Dirección y comprobé que en los países de gran tradición musical se

trabajaba mucho la música contemporánea. Esto me impulsó a crear un grupo y empezar una actividad de formación-investigación necesaria para cualquier músico y para un director. Hay dos razones poderosísimas por las que creo imprescindible una formación en este ámbito.

La primera es que los músicos actuales tenemos la obligación moral de interpretar la música escrita en la actualidad y la segunda es que el director como responsable de las programaciones y formación de un público tiene que saber perfectamente discernir entre la música contemporánea que tiene un interés y una calidad, de la que no la tiene, y esto solamente se consigue con el análisis y estudio de muchas obras.

## En su curriculum figuran numerosas óperas abordadas por usted. ¿Le gusta especialmente este género musical?

Me apasiona trabajar en el mundo operístico. La ópera es una actividad indispensable para la formación y consolidación de un director de orquesta. Me gustaría tener más actividad en este campo, aunque bien es cierto que mi responsabilidad como director artístico de una orquesta profesional como la Sinfónica de la Región de Murcia, unida a la de director invitado en varias orquestas me ocupa casi todo el tiempo.

## ¿La actividad docente que desarrolla en el Conservatorio Superior de Murcia le sirve para acercarse más a los músicos y para tener más presente el esfuerzo que realizan durante su formación?

Tengo que decir que empecé en el Conservatorio como catedrático de clarinete y desde hace tres años soy el responsable de la Cátedra de Dirección de Orquesta. Soy perfectamente consciente del esfuerzo que supone abrirse paso como profesional en el mundo de la música pero especialmente en el de la dirección de orquesta. Por esta razón la primera norma para con mis alumnos es precisamente la exigencia de un gran esfuerzo para alcanzar la mejor formación y ante todo imprimirles el amor a la música, que en definitiva es el objetivo que todo músico debe marcarse, sin olvidar que en la música toda la vida uno es un estudiante.

“Egungo musikariek jakin egin behar dugu kalitatezko musika garaikidea eta kalitaterik gabekoa bereizten”

# Más de 400 intérpretes en el Palau de la Ópera de La Coruña



Los 409 intérpretes en el Palacio de la Ópera de La Coruña

El Orfeón se sumó con 95 voces a los 409 intérpretes que participaron los días 30 y 31 de abril en el Palacio de la Ópera de La Coruña en la versión de la Sinfonía nº 8 de Mahler, conocida como “Sinfonía de los mil”, que fue dirigida por Víctor Pablo Pérez para despedir la temporada de la Sinfónica de Galicia y concluir la integral mahleriana que ha abordado en los dos últimos años. En el escenario se reunieron los músicos de la orquesta anfitriona y los de su Joven Orquesta; los cantores del Coro de la OSG, las voces de sus Niños Cantores y las del Coro de Cámara del Palau, más los ocho solistas internacionales: Alexandra Marc, Amanda Mace, Raquel Lojendio, Iris Vermillion, Marianna Pizzolato, Ferdinand von Bothmer, José Antonio López y Hans Sotin. El Palacio de la Ópera de La Coruña, con un aforo para 1.746 personas, se llenó los dos días para escuchar esta difícil obra de ser programada por la complejidad que supone coordinar a tantos intérpretes en el mismo escenario.

## Euskadiko Orkestra Sinfonikoarekin Bilbon, Iruñean eta Gasteizen



La hija del compositor suizo Arthur Honegger acompañada de Cristian Mandel y de José Antonio Sainz Alfaro.

EOsek agur esan zion abonu-denboraldiari Cristian Mandel-ek zuzendutako bost kontzerturekin, eta Orfeoia gonbidatu gisa parte hartu zuen. Bestalde, Arthur Honegger-en “David erregea” obra zoragarriarekin ospatu zuten konpositore suitzarraren heriotzaren 50. urtemuga. Brigitte Fournier (sopranoa), Brigitte Balleys (mezoa) eta Joan Cabero (tenorea) bakarlariekin osatu zen alderdi korala. Horiei gehitu zitzaizkien Julia Stemberger eta Ors Kislafuduy narratzaileen ahotsak (sorginaren paperean eta obrako ekintza kokatzeko zereginean, hurrenez hurren). Maiatzaren 28an Bilbon, 30ean eta 31n Donsotian, ekainaren 2an Iruñean eta 3an Gasteizen izan ziren kontzertuak. Konpositorearen alaba, Pascale Honegger, hunkituta joan zen Donostiako Kursaalera lehen kontzertura, eta alde zuzeneko Carlos Villalobos-ek egindako konferentzian parte hartu zuen. Bere aitaren musikaren alderdirik interesgarriena dibertsitatea eta aberastasuna direla nabarmendu zuen.

## Grabación de un CD de Aita Madina

Entre el 8 y el 10 de junio los orfeonistas y los músicos de la OSE grabaron en la sede de la orquesta varios temas compuestos por Aita Madina que formarán parte del noveno CD de la colección de compositores vascos editados por la Orquesta Sinfónica de Euskadi. El coro puso voz a Aita Gurea, Agur Maria, La cadena de oro y Basque Christmas Suite. Además de la orquesta y el Orfeón, han colaborado otros artistas como el cuarteto de guitarristas Los Romero, el arpista de la Filarmonía de Viena Xavier de Maistre y el narrador Andoni Alemán. El disco, que contendrá nueve obras del compositor vasco, se pondrá a la venta en otoño.

## Otra noche en El Quexigal

Este año, el concierto que la empresa EULEN –amiga de Honor del Orfeón– ofrece a sus allegados y clientes en la finca El Quexigal, situada en el término municipal de Cebreros (Ávila), se celebró la noche del 20 de mayo. Los orfeonistas, dirigidos por Sainz Alfaro y acompañados al piano por Patxi Aizpiri, interpretaron varios temas populares, habaneras, algunos fragmentos de zarzuelas y de óperas.